



KINDER GEWÄSSERVERSE MINIBUCH



deutsch/russisch

Детям о воде
Маленькая книжка



AGE
nda 21

Hannover





José vom Amazonas, der denkt sich etwas aus.

Это Хосе с Амазонки, он слушает крик попугая.



Die Esther sitzt am Jordan und macht sich nichts daraus.
Эстер с берегов Иордана просто ногами болтает.



Francesco schwimmt im Mittelmeer.

В волнах Средиземного моря с Франциско дельфин веселится.



Die Olga steht am Don.

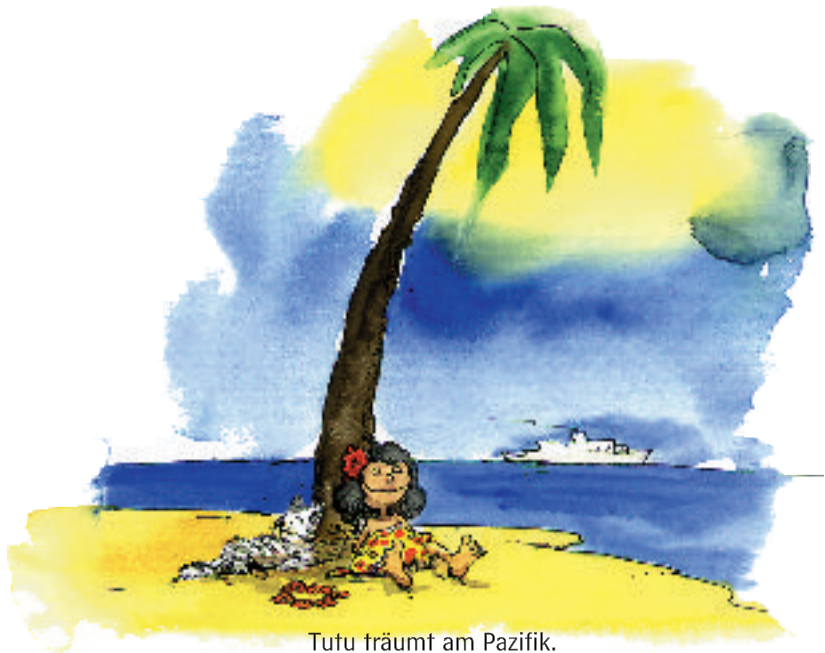
Ольга гуляет у Дона, шляпкой красивой гордится.



Li Peng fährt auf dem Jangtsekiang mit Lio Han Xing Hon.
Большая гружёная лодка с детьми по Янцзы проплывает.



Betty guckt auf die Themse mit Annie, Mick und Chuck.
Замок известный на Темзе ворон седой охраняет.



Tutu träumt am Pazifik.

Туту с любимой кошкой в тень пальмы поспать ложится.



Im Kanu sitzt Nuquak.

Вьюга, мороз полярный, но алеут не боится.



Joe liebt den Mississippi. Das ist ein großer Strom.

Широкий разлив Миссисипи Джона всегда удивляет.



Der kleine Kurt muß Pipi und sieht den Kölner Dom.

Курт Кёльнский собор увидел, а город какой – не знает.



Wir alle brauchen die Gewässer.
Fluß, Meer und Ozean.
Ob in Izmir, Paris, Hannover,
Perm oder Pakistan.

Всем нам нужны, конечно,
реки, моря, океаны.
В Бристоле, Париже, Ейске,
Ганновере иль Пакистане.

Wir alle hier benutzen
das Wasser um zu leben.
Zum Trinken, Baden, Putzen
und zum - Briefmarkenkleben.

Всем нам для жизни нужна вода:
для питья, купанья, мытья и ...
чтобы марки на конверты наклеивать.

Das Wasser soll uns heilig sein
auf dieser uns'rer Welt.
Auf lange Sicht
ist es mehr wert
als Autos und als Geld.

В нашем мире вода должна
быть для нас священной.
И в будущем
вода будет более ценной,
чем автомобили или деньги.



...und weil alle Menschen und alle Lebewesen dieser Erde heute, morgen und übermorgen das Wasser zum Leben brauchen, ist der richtige Umgang mit diesem Element, also mit Flüssen und Meeren so wichtig. Deshalb sagt die AGENDA 21 allen Ländern und Städten und auch allen Menschen, was sie tun können, um das Wasser zu schützen.

...повсюду все люди и живые существа нашей планеты сегодня, завтра и послезавтра будут нуждаться в воде для поддержания жизни,- говорит Агенда 21 всем странам и городам, всем людям, которые могут что-то сделать для охраны воды.

Wenn dich interessiert, was mit unserem Abwasser passiert, kannst du dich an Herrn Lemke von der Stadtentwässerung Hannover wenden:

Tel.: 0511 / 16 84 74 60

Если тебе интересно, что происходит со сточной водой, ты можешь обратиться к господину Лемке.

Tel.: 0511/ 16 84 74 60

So sieht dieses kleine Buch als Lied aus. - Wenn man es singen möchte!
 Und wie die Melodie geht, könnt ihr euch als MP3 herunterladen unter:
www.agenda21.de oder unter: www.volkmanns-volksverlag.de

D
 Jenseit von Amazonas
 A7
 Den dort steht Claviera
 D
 Die Esther sitzt am Klavier
 A7 D
 Und macht sich nichts daraus

D
 Hierin wohnt schwimmt im Nilflusse
 A7
 Die Olga steht am Ufer
 D
 Li Phao fährt auf dem Tempelbock
 A7 D
 Mit der Frau King Hon.

Refr.:

D A7
 Piddeli paddeli Piddeli paddeli Piddeli paddeli puh

D A7 D
 Paddeli piddeli Paddeli piddeli Paddeli piddeli puh

Den Refrain kann
 man natürlich auch
 am Anfang, am Ende
 oder
 mehrmals singen.
 Wie es Spaß macht.

D
 Betty geht auf die Terrasse
 A7
 Mit Annie, Nick und Chuck
 D
 Tutu ruht am Fenster
 A7 D
 Im Kanu sitzt Nuquak.

D
 Joe wohnt den Mississippi
 A7
 Das ist ein großer Stier
 D
 Der kleine Karl macht Pippi
 A7 D
 Und kauft den Kölner Dom



MITMACHEN

Weißt Du in welchen Ländern die Kinder wohnen und hast Du Vorschläge wie wir in dieser Welt besser mit Wasser umgehen können.

Schreib uns.

Wenn du mitmachst, erhältst du von uns einen Sticker, damit man erkennt, daß dir die Umwelt nicht egal ist! Du kannst dich auch an uns wenden, wenn du Informationen über Wasser in Hannover haben möchtest.
0511 / 16 84 98 38
Marion Köther
0511 / 16 84 65 96
Udo Büsing

Ты угадал, в каких странах живут дети? Если у тебя есть предложения, как лучше обращаться с водой,

напиши нам.

Участвуй, и ты получишь от нас значок, чтобы всем было ясно: тебе окружающий мир не безразличен! Обращайся к нам, если захочешь получить информацию о воде в Ганновере.

0511 / 16 84 98 38

Marion Köther

0511 / 16 84 65 96

Udo Büsing

Fachbereich Umwelt und Stadtgrün



Landeshauptstadt Hannover
Büro
Oberbürgermeister
Agenda 21-Büro
Trammplatz 2
30169 Hannover
Tel.: 0511 / 1 684 50 78
Fax.: 0511 / 1 684 36 89
mail:
Silvia.Hesse@
Hannover-Stadt.de

AGE nda 21

WAS IST DAS EIGENTLICH?

1992 wurde die **AGENDA 21** als ein **Aktionsprogramm** für das **21. Jahrhundert** von **179 Staaten** unterzeichnet.

Agenda heißt, was zu tun ist.

Was müssen wir tun, damit Kinder in allen Teilen der Welt sauberes Wasser zum trinken und zum waschen haben? Was muß getan werden, um die Armut zu bekämpfen? Damit alle Menschen gesund leben und alle Kinder in allen Teilen der Welt zur Schule gehen können?

Wie können wir unseren Planeten Erde erhalten? Diese und vielen anderen Fragen widmet sich die **Agenda 21** die auf der Konferenz für Umwelt und Entwicklung 1992 in Rio de Janeiro verabschiedet wurde.

Alle können etwas tun. Die **Agenda 21** fordert alle auf, das Leben heute so zu gestalten, daß alle Kinder heute und morgen, ihre Bedürfnisse befriedigen können und eine intakte Umwelt vorfinden. Egal, wo sie wohnen, ob in Asien, Europa, Afrika, Amerika oder Australien.

Auch die Stadt Hannover ist für die **Agenda 21** aktiv.

Wir freuen uns auf eure Ideen und Mitarbeit

Tel.: 0511 / 1 68 50 78 Silvia Hesse

Leitung Agenda 21-Büro

AGENDA 21

WAS IST DAS EIGENTLICH?

В 1992 программу действий на 21 век подписали 179 стран мира.

**Слово «Агенда» означает:
«то, что надо делать».**

Что мы можем сделать, чтобы дети во всех частях света могли чистую воду пить? Что нужно сделать, чтобы побороть бедность? Чтобы все люди были здоровы, а все дети во всём мире могли ходить в школу? Как можем мы сохранить нашу планету? Этим и многим другим вопросам Агенды 21 была посвящена Конференция 1992 года в Рио-де-Жанейро.

Все могут что-то делать. И Агенда 21 призывает всех нашу жизнь так устроить, чтобы все дети сегодня и завтра могли бы свои потребности удовлетворить и жить в невредимом окружающем мире. И не важно, где они живут, в Азии, Европе, Африке или Америке. Ганновер активно сотрудничает с Агендой 21.

Мы будем рады твоим идеям и участию.

Tel.: 0511 / 16 84 50 78 Silvia Hesse

Leitung Agenda 21-Büro

Weitere Informationen zum Thema Wasser im Agenda 21-Büro.



www.agenda21.de



Dieser Film widmet sich besonders dem Thema Wasser und zeigt verschiedene Wege auf, die gegangen werden können.

(VHS und DVD)

KINDER GEWÄSSERVERSE MINIBUCH



Landeshauptstadt

Hannover

Der Oberbürgermeister
Agenda 21-Büro
Trammplatz 2
30169 Hannover

Text und Redaktion

Silvia Hesse
Karl-H. Volkmann

Russische Übersetzung

Nadja Dorokhova

Verse und Gestaltung

Volkmann Grafik-Design Hannover
volkmann-grafik.de

Druck

Hagemann-Druck Hildesheim
gedruckt auf 100 % Recycling-Papier

Mit Unterstützung der
Stadtentwässerung Hannover

